

FIXED PRICE SUBCONTRACT**СУБКОНТРАКТ З ФІКСОВАНОЮ ЦІНОЮ**

Between

між

CHEMONICS INTERNATIONAL INC.

(Chemonics) a legal entity incorporated under the laws of the United States of America and acting in Ukraine on the basis of Accreditation Certificate #78 of December 26, 2001 issued by the Ministry of Economy Development and Trade of Ukraine and having in Ukraine a status of the organization implementing the 'Agriculture and Rural Development Support' (ARDS) technical assistance project, funded by the U.S. Agency for International Development (USAID), Contract No. AID-OAA-I-12-00027, Task Order No. AID-121-TO-16-00002, Registration card #3524, issued on December 12, 2016, by the Ministry of Economy Development and Trade of Ukraine, implemented under the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine regarding Humanitarian and Technical Economic Cooperation dated May 7, 1992, having its legal and office address at: 35 Tarasa Shevchenka Blvd., BC "Europa Plaza", Building 2, 6-th floor, Kyiv city, 01032, in the person of **Patrick Rader, the Chief of Party** acting in Ukraine by virtue of the Power of Attorney dated November 7, 2016; Apostile #425274 dated November 9, 2016, hereinafter referred to as "Chemonics "

КИМОНІКС ІНТЕРНЕТІОНЛ ІНК.

(Кімонікс), юридична особа, створена за законодавством Сполучених Штатів Америки, що діє в Україні на підставі Свідоцтва № 78 від 26.12.2001р., виданого Міністерством економічного розвитку і торгівлі України, про акредитацію виконавця проекту технічної допомоги «Підтримка аграрного і сільського розвитку» («Агросільрозвиток»), що фінансується Агентством США з міжнародного розвитку (USAID), Контракт No. AID-OAA-I-12-00027, Технічне завдання No. AID-121-TO-16-00002, Реєстраційна картка № 3524, видана 12 грудня 2016 р., Міністерством економічного розвитку і торгівлі України, та виконується в рамках Угоди між Урядом України та Урядом Сполучених Штатів Америки про гуманітарне і техніко-економічне співробітництво від 7 травня 1992 року, юридична і фізична адреса: 01032, м. Київ, бульвар Тараса Шевченка, буд.35, Бізнес-центр "Європа Плаза", корпус 2, 6-й поверх, в особі **директора проекту Патріка Рейдера**, що діє на підставі Доручення від 7 листопада 2016 року, апостиль від 9 листопада 2016 року за №425274, надалі – «Кімонікс»

And

та

_____, a legal entity incorporated under the laws of the Ukraine, Certificate of State Registration A_____ No._____, EDRPOU No._____, DUNS _____, having its legal address at: _____, Ukraine; and actual address at: 10 Heroiv Oborony str., office 10, Kyiv, 03127, Ukraine, in the person of _____, Director, acting according to the Statute, hereinafter referred to as the **Subcontractor**

Всеукраїнська громадська організація «Національна асоціація сільськогосподарських дорадчих служб України», юридична особа, створена за законодавством України, Свідоцтво про державну реєстрацію юридичної особи серії А_____ № _____, код ЄДРПОУ № _____, DUNS _____, юридична адреса: _____ Україна; фактична адреса: _____, Україна, в особі директора _____, який діє на підставі Статуту, надалі – «Субпідрядник»

For

для

Agriculture and Rural Development Support Project
USAID PRIME CONTRACT No.
AID-OAA-I-12-00027

Проекту «Підтримка аграрного і сільського розвитку»

КОНТРАКТ USAID № AID-OAA-I-12-00027

Subcontract number: _____
 Start Date: _____, 201_____
 End Date: _____, 201_____

Номер субконтракту: _____
 Дата початку: _____ 201____ р.
 Дата завершення: _____ 201____ р.

Total Fixed price: _____ **UAH**
 (_____ hryvnias ____ kops.) not subject to VAT.

Загальні фіксована сума: _____ **грн.** (_____ гривень ____ коп.) без ПДВ

Contents	Зміст
Section A. Background, Scope of Work, Deliverables and Deliverables Schedule	Розділ А Вступ, технічне завдання, очікувані результати і графік їх надання
Section B. Reporting and Technical Direction	Розділ В Звітування і технічні вказівки
Section C. Period of Performance	Розділ С Строки виконання
Section D. Subcontract Fixed Price, Invoicing and Payment	Розділ D Фіксована ціна, виставлення рахунків та платежі
Section E. Branding Policy	Розділ E Політика брендингу
Section F. Authorized Geographic Code; Source and Nationality Requirement [AIDAR 752.225-70 (Feb 2012) as altered]	Розділ F Дозволений географічний код; вимоги щодо джерела надходження та національності [AIDAR 752.225-70 (лютий 2012) із змінами та доповненнями]
Section G. Intellectual Property Rights	Розділ G Права на інтелектуальну власність
Section H. Indemnity and Subcontractor Waiver of Benefits	Розділ H Відшкодування збитків та відмова Субпідрядника від одержання вигод
Section I. Compliance with Applicable Laws and Regulations	Розділ I Відповідність застосовним законам і стандартам
Section J. Privity of Contract and Communications	Розділ J Неприпустимість втручання третіх сторін у договірні відносини і комунікацію
Section K. Protecting Chemonics' Interests when Subcontractor is Named on Suspected Terrorists or Blocked Individuals Lists, Ineligible to Receive USAID Funding, or Suspended, Debarred or Excluded from Receiving Federal Funds	Розділ K Захист інтересів компанії «Кімонікс Інтернешнл Інк.» у разі, якщо Субпідрядника включено у списки підозрюваних в тероризмі або заблокованих осіб, які не мають права одержувати допомогу з боку АМР США, або в списки осіб, яким заборонено одержувати кошти з федеральних фондів США, або яким такі виплати призупинено.
Section L. Governing Law and Resolution of Disputes	Розділ L Регулююче право та вирішення спорів
Section M. Set-Off Clause	Розділ M Вирахування боргу із сум наступних виплат
Section N. Assignment and Delegation	Розділ N Передача та делегування повноважень
Section O. Organizational Conflicts of Interest	Розділ O Організаційні конфлікти інтересів
Section P. Gratuities and Anti-Kickback	Розділ P Антикорупційні заходи
Section Q. Terrorist Financing Prohibition/ Executive Order 13224	Розділ Q Заборона фінансування тероризму / Виконавчий наказ 13224
Section R. Restrictions On Certain Foreign Purchases (FAR 52.225-13)	Розділ R Обмеження на певні закупівлі іноземних товарів і послуг (Far 52.225-13)
Section S. Compliance with U.S. Export Laws	Розділ S Відповідність законодавству США з питань експорту
Section T. Compliance with U.S. Anti-Corruption Regulations	Розділ T Відповідність нормативній базі США з питань боротьби з корупцією
Section U. Subcontractor Performance Standards	Розділ U Стандарти виконання Субконтракту Субпідрядником
Section V. Subcontractor Employee Whistleblower Rights	Розділ V Право співробітників Субпідрядника повідомляти про підозри у вчиненні неправомірних дій
Section W. Reporting on Subcontractor Data Pursuant to the Requirements of the Federal Funding Accountability and Transparency Act	Розділ W <u>Надання даних про Субпідрядника</u>
Section X. Miscellaneous	

Subcontractor Name

PRIME CONTRACT No. AID-OAA-I-12-00027

Page 3 of 29

Section Y. Federal Acquisition Regulation (FAR) And Agency For International Development Acquisition Regulation (AIDAR). Flowdown Provisions For Subcontracts And Task Orders Under USAID Prime Contracts

згідно вимог Закону про підзвітність та прозорість федерального фінансування

Розділ X Різне
Розділ Y Пункти Положення про закупівлі для федеральних потреб (FAR) та Положення про закупівлі Агентства США з міжнародного розвитку (AIDAR), які автоматично включаються до Субконтрактів та Замовлень на виконання робіт за Основними Контрактами USAID

The Subcontractor agrees to furnish and deliver all items or perform all the services set forth or otherwise identified above and on any continuation sheets for the consideration stated herein.

Субпідрядник погоджується своєчасно підготувати і подати всі матеріали або надати всі послуги, передбачені чи іншим чином визначені у цьому Субконтракті або у додатках до нього.

The rights and obligations of the parties to this fixed price subcontract shall be subject to and governed by the following documents: (a) this subcontract; (b) such provisions and specifications as are attached or incorporated by reference herein. (Attachments are listed herein.).

Права та обов'язки сторін за цим субконтрактом з фіксованою ціною є предметом і керуються такими документами: (a) цим субконтрактом; (b) положеннями та технічними вимогами, які містяться у додатку чи які включено до цього документу шляхом посилання. (Додатки перелічені в цьому документі).

For
Chemonics International Inc.

За
Кімонікс Інтернешнл Інк

By: _____

_____ підпис

Patrick Rader, Chief of Party

Патрік Рейдер, директор проекту

Date Signed: _____

Дата підписання: _____

Place Signed: Kyiv, Ukraine

Місце підписання: Київ, Україна

For

За

[REDACTED]

[REDACTED]

By: _____

_____ підпис

[REDACTED], Director

Юрій Бакун, директор

Date Signed: _____

Дата підписання: _____

Place Signed: Kyiv, Ukraine

Місце підписання: Київ, Україна

Section A. Background, Scope of Work, Deliverables and deliverables Schedule

A.1. Background

The USAID "Agriculture and Rural Development Support" Project (Project) is a four-year project (2016-2020) funded by the US Agency for International Development and implemented by Chemonics International Inc.

The goal of the Project is to support broad based, resilient economic growth through a more inclusive, competitive, and better governed agriculture that provides attractive livelihoods in rural areas of Ukraine. The objectives of the Project are: (1) improve enabling environment and governance of the agricultural sector; (2) increase investment, productivity, employment, and incomes in the agricultural sector; (3) improve welfare of rural communities and marginalized producers.

The objective of this Subcontract is to *provide comprehensive assistance to the ARDS Project in conducting Outreach and Educational campaigns by organizing various activities such as focus groups, roundtables, briefings and public meetings of activists at the local level.*

This Subcontract serves to support component one of the ARDS scope of work. The result of this activity will be checking opinions of farmers and rural residents and broad discussion of relevant and important topics related to the development of agriculture and agricultural development, exchange of ideas, developing joint positions, harmonization and coordination and informing the general public. This will contribute to improving the agriculture policy and better understanding by the population and farmers of proposed reforms, providing information and clarification.

Розділ А. Вихідні положення, технічне завдання, результати та графік досягнення результатів

A.1. Вихідні положення

Проект USAID «Підтримка аграрного і сільського розвитку» (Проект) є чотирирічним проектом (2016-2020 рр.), який фінансується Агентством США з міжнародного розвитку. Реалізацію Проекту забезпечує компанія «Кімонікс Інтернешнл».

Метою Проекту є підтримка аграрного і сільського розвитку, яка полягає у підтримці економічного зростання шляхом сприяння розвитку сільського господарства із зниженими бар'єрами, кращою конкурентоспроможністю і управлінням, яке забезпечуватиме зайнятість якнайбільшої частки сільського населення та привабливі умови проживання в сільських районах України. Цілями Проекту є: (1) удосконалення законодавчої та нормативної бази та управління сільськогосподарським сектором; (2) збільшення обсягу інвестицій, підвищення продуктивності, рівня зайнятості й доходів у сільськогосподарському секторі; (3) поліпшення добробуту сільських громад і виробників, які на даний час витіснені на узбіччя економічного розвитку.

Метою цього Субконтракту є *всебічна допомога проекту «Агросільрозвиток» у проведенні інформаційно-просвітніх кампаній шляхом організації різноманітних заходів, таких як фокус-групи, круглі столи, семінари для активістів та громадські зібрання на місцевому рівні.*

Цей Субконтракт призначений для підтримки компоненту 1 Проекту «Агросільрозвиток». Результатом цієї діяльності стане з'ясування ставлення аграріїв та сільських жителів до актуальних і важливих тем, пов'язаних з розвитком сільського господарства і аграрним розвитком, широке їх обговорення, обмін думками, вироблення спільних позицій, узгодження і координація дій та інформування широкого загалу, що сприятиме вдосконаленню аграрної політики та кращому розумінню аграріями та населенням загалом упроваджуваних реформ, надання інформації та роз'яснень.

A.2. Scope of Work

Under this Subcontract, the Subcontractor shall complete the following tasks:

Task No. 1:**Task No. 2:****Task No. 3:**A.3. Deliverables

The Subcontractor shall deliver to Chemonics the following deliverables, in accordance with the schedule set forth in Section A.4, below.

Deliverable No.1: Report on Deliverable #1 – successful conducting of coordination meeting, 2 focus groups in Kyiv, and 10 focus groups in regions with the following annexes:

- plan of activities with breakdown by dates and regions
- 1 script for focus groups
- training materials
- reports on 12 focus groups with clear recommendations regarding modification of campaign messages, registration lists of participants, audio records of each focus group.

Deliverable No.2:**Deliverable No.3:**A.3. Deliverables Schedule

The Subcontractor shall submit the deliverables described above in accordance with the following Deliverables Schedule:

Deliverable 1.

Due date for Deliverable 1 is _____, 201__

Deliverable 2.

Due date for Deliverable 2 is _____, 201__

Deliverable 3.

Due date for Deliverable 3 is _____, 201__

*Deliverable numbers refer to those fully described in Section A.3, above.

Chemonics reserves the unilateral right to terminate this fixed price subcontract at any time, paying for all deliverables completed at the time of termination

A.2. Технічне Завдання

У рамках цього Субконтракту Субпідрядник повинен виконати такі завдання:

Завдання №1:**Завдання №2:****Завдання №3:**A.3. Результати

Субпідрядник надає Кімонікс такі результати, у відповідності до графіку, що встановлюється у Розділі А.4. нижче.

Результат № 1: Звіт про результат №1 – успішне проведення координаційної зустрічі, 2-х фокус-груп у Києві та 10 фокус груп у регіонах з такими додатками:

- план проведення заходів з розбивкою по строках і регіонах
- 1 сценарій фокус-груп
- тренінгові матеріали
- звіти про проведення 12 фокус-груп з чіткими рекомендаціями щодо уточнення меседжів кампанії, реєстраційні списки учасників, аудіозапис кожної фокус-групи.

Результат № 2:**Результат № 3:**A.4. Графік досягнення результатів

Субпідрядник надає описані вище результати роботи згідно з наступним графіком:

Результат 1.

Термін надання результату 1: _____ 201__ р.

Результат 2.

Термін надання результату 2: _____ 201__ р.

Результат 3.

Термін надання результату 3: _____ 201__ р.
2017 р.

* Відповідні результати докладно описані в Розділі А.3 вище.

Кімонікс зберігає одностороннє право припинити дію Субконтракту з фіксованою ціною в будь-який час, з оплатою всіх результатів, що завершені на час припинення, та пропорційною

Subcontractor Name

PRIME CONTRACT No. AID-OAA-I-12-00027

and a pro-rata share of any deliverable in progress, in accordance with FAR Clause 52.249-1, Termination for Convenience of the Government (Fixed Price) (Short Form) (April 1984), which is incorporated by reference herein.

Chemonics may order changes in the scope of work above pursuant to the Federal Acquisition Regulation (FAR) Clause 52.243-1 (Alt.III), Changes—Fixed Price, which is incorporated by reference herein.

Any change in the Subcontractor's scope of work and/or deliverable(s) requires prior written authorization of Chemonics through a modification to this subcontract.

Section B. Reporting and Technical Direction

(a) Only Chemonics' Chief of Party has authority on behalf of Chemonics to make changes to this Subcontract. All modifications must be identified as such in writing and executed by the parties.

(b) Maryna Zarytska, Communications Manager, will be responsible for monitoring the Subcontractor's performance under this fixed price subcontract and may from time to time render assistance or give technical advice or discuss or effect an exchange of information with Subcontractor's personnel concerning the Work hereunder. No such action shall be deemed to be a change under the "Changes" clause of this Subcontract and shall not be the basis for equitable adjustment. The Communications Manager Maryna Zarytska, or her designee, has authority to request, inspect, and accept all services, reports, and required deliverables or outputs.

(c) Except as otherwise provided herein, all notices to be furnished by Subcontractor shall be in writing and sent to the Communications Manager Maryna Zarytska or other authorized project staff member.

Section C. Period of Performance

The effective date of this fixed price subcontract is April 5, 2017 and the completion date is December 28, 2017. The Subcontractor shall deliver the deliverables set forth in Section A., Background, Scope of Work, Deliverables and Deliverables Schedule to the Communications Manager Maryna Zarytska in accordance with the schedule stipulated therein.

оплатою частки результатів, що знаходяться в процесі досягнення, у відповідності до пункту FAR 52.249-1, Припинення в інтересах держави (фіксована ціна) (короткостроковий) (квітень 1984 року), який включено шляхом посилання до цього документа.

Кімонікс може вимагати внесення змін до технічного завдання, що міститься вище, відповідно до пункту 52.243-1 Федеральних Положень про Закупівлі (FAR) (Alt.III), Зміни – Фіксована ціна, який включено шляхом посилання до цього документа.

Будь-які зміни до технічного завдання Субпідрядника та/чи результатів вимагають попереднього письмового дозволу від Кімонікс через внесення змін до цього субконтракту.

Розділ В. Вказівки щодо звітування та технічні вказівки

(a) Лише Директор проекту «Агросільрозвиток» має повноваження вносити зміни до даного Субконтракту від імені компанії «Кімонікс». Всі зміни повинні бути оформлені у письмовій формі та підписані сторонами.

б) Марина Зарицька, менеджер з комунікацій, нести відповідальність за моніторинг діяльності Субпідрядника за даним Субконтрактом з фіксованою ціною і може час від часу надавати допомогу, технічні консультації, обговорювати або обмінюватися інформацією з персоналом Субпідрядника стосовно виконання Робіт за цим Субконтрактом. Жодна з таких дій не повинна вважатися зміною у розумінні пункту «Зміни» цього Субконтракту і не може бути підставою для справедливого врегулювання. Менеджер з комунікацій Марина Зарицька, або особа, нею призначена, має повноваження запитувати, перевіряти і приймати всі послуги, звіти і необхідні результати або кінцеві продукти робіт.

(c) Якщо інше не передбачено цим Субконтрактом, всі повідомлення від Субпідрядника повинні надаватися у письмовій формі і надсилатися менеджеру з комунікацій Марині Зарицькій або іншому уповноваженому працівникові проекту.

Розділ С. Термін виконання

Датою набрання чинності цим субконтрактом з фіксованою ціною є 5 квітня 2017 р., та дата завершення робіт - 28 грудня 2017 р. Субпідрядник надає результати, що визначені у Розділі А, «Вихідні положення, технічне завдання, результати та графік досягнення результатів», Марині Зарицькій, менеджеру з комунікацій, у відповідності до графіку, що встановлений в цьому документі.

Subcontractor Name

PRIME CONTRACT No. AID-OAA-I-12-00027

In the event that the Subcontractor fails to make progress so as to endanger performance of this fixed price subcontract, or is unable to fulfill the terms of this fixed price subcontract by the completion date, the Subcontractor shall notify Chemonics forthwith and Chemonics shall have the right to summary termination of this fixed price subcontract upon written notice to the Subcontractor in accordance with the incorporated FAR Clause 52.249-8, Default (Fixed-Price Supply and Service).

У випадку невиконання Субпідрядником робіт, так що це ставить під загрозу виконання цього субконтракту з фіксованою ціною, чи у випадку, коли Субпідрядник неспроможний виконати умови цього субконтракту з фіксованою ціною до дати завершення робіт, Субпідрядник повідомляє про це Кімонікс, і Кімонікс має право припинення дії цього субконтракту з фіксованою ціною, з причини невиконання його умов, шляхом письмового повідомлення Субпідрядника у відповідності до пункту FAR 52.249-8, Невиконання (Поставка чи надання послуг з фіксованою ціною).

Section D. Subcontract Fixed Price, Invoicing and Payment

Розділ D. Фіксована ціна субконтракту, виставлення рахунків та оплата

D.1. Subcontract Fixed Price

As consideration for the delivery of all of the products and/or services stipulated in Section A., Chemonics will pay the Subcontractor a total of **UAH _____ (_____ million _____ hundred _____ thousand _____ hryvnias _____ kops.)** not subject to VAT. This figure represents the total price of this subcontract and is fixed for the period of performance outlined in Section C., Period of Performance. Chemonics will pay the total price through a series of installment payments. Chemonics will make each payment subject to Section D.3, below, after Subcontractor's completion of the corresponding deliverable indicated in the following table:

D.1. Фіксована ціна субконтракту

Як оплату за постачання всіх продуктів та/чи послуг, які передбачені у Розділі А., Кімонікс заплатить Субпідряднику загальну суму в розмірі **_____ грн. (_____ мільйони _____ тисячі _____ гривень _____ коп.)** без ПДВ. Ця сума становить загальну ціну цього субконтракту і зафіксована на період виконання, що визначений у Розділі С «Період виконання». Кімонікс виплатить загальну суму декількома частинами. Кімонікс здійснить кожний окремий платіж/транш відповідно до нижченаведеного Розділу D.3 після завершення Субпідрядником відповідного результату роботи, зазначеного в таблиці:

<u>Installment Number and Amount</u> <u>/ Номер і сума траншу</u>	<u>Corresponding Deliverable Number(s) and Name(s)*</u> <u>Номер(и) і назва(и) відповідного(их) результату(ів)*</u>
1. _____ UAH	1. Report on Deliverable #1 – successful conducting of coordination meeting, 2 focus groups in Kyiv, and 10 focus groups in regions with annexes. / Звіт про результат №1 – успішне проведення координаційної зустрічі, 2-х фокус-груп у Києві та 10 фокус груп у регіонах з додатками.
2. _____ UAH	2. _____
3. _____ UAH	3. _____
_____ UAH	In total

*Deliverable numbers and names refer to those fully described in Section A.3, above./

*Номери та найменування результатів стосуються тих, що повністю описані у Розділі А.3. вище.

D.2. Invoicing

Upon technical acceptance of the contract deliverables described in Section A., Background, Scope of Work, Deliverables and Deliverables Schedule, the Subcontractor shall submit an original invoice to ARDS for payment. The invoice shall be

D.2. Виставлення рахунків

Після прийняття Директором Проекту результатів за контрактом, що описані у Розділі А, Вихідні положення, технічне завдання, результати та графік досягнення результатів, Субпідрядник подає оригінал рахунку для

Subcontractor Agent Initials

Chemonics Agent Initials

Subcontractor Name

PRIME CONTRACT No. AID-OAA-I-12-00027

sent to the attention of Patrick Rader, Chief of Party, and shall include the following information: a) subcontract number, b) deliverables delivered and accepted, c) total amount due in UAH, per Section D.1., above; and d) payment information corresponding to the authorized account listed in D.3, below.

D.3. Payment Account Information

Chemonics shall remit payment corresponding to approved, complete invoices submitted in accordance with the terms herein payable to the Subcontractor via check sent to the Subcontractor's official address or to the following authorized account:

1. Account name: [REDACTED]
2. Bank name: [REDACTED], Kyiv, MFO [REDACTED]
3. Unified State Register of Enterprises and Organizations of Ukraine code: [REDACTED]

D.4. Payment

Chemonics will pay the Subcontractor's invoice within thirty (30) business days after both a) Chemonics' approval of the Subcontractor's deliverables, and b) Chemonics' receipt of the Subcontractor's invoice. Payment will be made in UAH, paid to the account specified in Section D.3.

D.5. Value Added Tax

Works and/or services will be procured under this Subcontract with funds provided by a technical assistance project and comply with the work/service category specified in the ARDS procurement plan. According to Article 1 of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine regarding Humanitarian and Technical Economic Cooperation dated May 7, 1992, ARDS, as an international technical assistance project, whose donor has declared the right for additional privileges under international treaties of Ukraine, will pay for Subcontractor's services exclusive of VAT, whereas the Subcontractor will provide (execute/supply) its works and/or services to ARDS which is the international technical assistance project implementer and procures such works/services with international technical assistance funds exclusive of VAT.

In so doing, pursuant to Ukraine Cabinet of Ministers Decree dated February 15, 2002 # 153 "On developing a unified system for mobilizing, utilizing and monitoring international technical assistance" (as amended by Cabinet of Ministers Decree # 1301 dated December 07, 2011), ARDS provides the Subcontractor with the following documentary evidences of its eligibility for additional

оплати. Рахунок надсилається до уваги Патріка Рейдера, директору, і містить таку інформацію: а) номер субконтракту, б) досягнуті та прийняті результати; в) загальну суму у гривнях, у відповідності до Розділу D.1. вище; та г) інформацію щодо оплати у відповідності до дозволеного рахунку, що міститься у D.3 нижче.

D.3. Інформація про рахунок для оплати

Кімонікс здійснює оплату згідно затверджених заповнених рахунків, що подані у відповідності до умов цього документу, що підлягає сплаті Субпідряднику шляхом надсилання чеку на офіційну адресу Субпідрядника чи на такий дозволений рахунок:

1. Рахунок: № [REDACTED]
2. Найменування банку: [REDACTED], Київ, МФО [REDACTED]
1. ЄДРПОУ [REDACTED]

D.4. Оплата

Кімонікс сплачує за рахунком Субпідрядника протягом тридцяти (30) банківських днів після настання обох умов: а) затвердженням Кімонікс результатів Субпідрядника, та б) отримання Кімонікс рахунку від Субпідрядника. Оплата здійснюється у гривнях шляхом оплати на рахунок, що вказаний у Розділі D.3.

D.5. Податок на додану вартість

Закупівлі робіт та/або послуг за цим Субконтрактом здійснюються коштом проекту міжнародної технічної допомоги та відповідають категорії (типу) робіт і послуг, зазначених у плані закупівлі Проекту «Агросільрозвиток». На підставі Статті 1 Угоди між Урядом України і Урядом США про гуманітарне та техніко-економічне співробітництво від 07.05.1992 р., проект «Агросільрозвиток», маючи статус проекту міжнародної технічної допомоги, щодо якого донором заявлено про право на отримання податкових пільг відповідно до міжнародних договорів України, оплачує послуги Субпідрядника без податку на додану вартість (ПДВ), а Субпідрядник, зі свого боку, надає (виконує, постачає) свої роботи та/або послуги проекту «Агросільрозвиток», що є виконавцем проекту міжнародної технічної допомоги і закуповує їх за рахунок міжнародної технічної допомоги, без сплати ПДВ. При цьому, відповідно до Постанови Кабінету міністрів України від 15.02.2002 № 153 «Про створення єдиної системи залучення, використання та моніторингу міжнародної технічної допомоги» (зі змінами і доповненнями, внесеними Постановою Кабінету міністрів України № 1301 від 07.12.2011), проект «Агросільрозвиток» – на

Subcontractor Name

PRIME CONTRACT No. AID-OAA-I-12-00027

privileges under international treaties of Ukraine:

- a. The ARDS registration card bearing the ARDS Project stamp;
- b. The ARDS procurement plan bearing the ARDS Project stamp;
- c. Duly signed copy of this Subcontract bearing the ARDS stamp.

The ARDS will submit the said documents to the Subcontractor one-time within 10 calendar days following this subcontract signature by both parties. Upon providing (completing/supplying) its works and/or services exclusive of VAT, the Subcontractor will show the ground for VAT exemption, specifically, the ARDS registration card number and the name of the relevant international treaty "Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine regarding Humanitarian and Technical Economic Cooperation dated May 7, 1992" in the VAT Declaration to be prepared as required by Annex 6 of Finance Ministry Order # 1492 dated November 25, 2011 "On approving the forms and procedures for filling out VAT reporting forms".

Section E. Branding Policy

The Subcontractor shall comply with the USAID "Graphic Standard Manual" available at www.usaid.gov/branding, or any successor branding policy, and the project specific branding implementation and marking plan, which shall be conveyed to the Subcontractor by Chemonics in writing.

Section F. Authorized Geographic Code; Source and Nationality Requirement [AIDAR 752.225-70 (Feb 2012) as altered]

- (a) The authorized geographic code for procurement of goods and services under this subcontract is 110.
- (b) Except as may be specifically approved by Chemonics, the Subcontractor must procure all commodities (e.g., equipment, materials, vehicles, supplies) and services (including commodity transportation services) in accordance with the requirements at 22 CFR Part 228 —Rules on Procurement of Commodities and Services Financed by USAID Federal Program Funds. Guidance on eligibility of specific goods or services may be obtained from Chemonics.
- (c) Ineligible goods and services. The

засвідчення свого права на податкові пільги відповідно до міжнародних договорів України – надає Субпідряднику такі документи:

- (a) засвідчену печаткою проекту «Агросільрозвиток» копію реєстраційної картки проекту «Агросільрозвиток»;
- (b) засвідчену печаткою проекту «Агросільрозвиток» копію плану закупівлі;
- (c) засвідчену підписом та печаткою проекту «Агросільрозвиток» копію цього Субконтракту.

Ці документи надаються Субпідряднику одноразово протягом 10 календарних днів після підписання цього субконтракту обома сторонами. Субпідрядник, в свою чергу, надавши (виконавши, поставивши) свої роботи та/або послуги без сплати ПДВ, у Декларації про ПДВ, оформленій згідно з додатком № 6 до наказу Мінфіну від 25.11.2011 № 1492 «Про затвердження форм та Порядку заповнення і подання податкової звітності з податку на додану вартість», зазначає підставу для звільнення, зокрема номер реєстраційної картки Проекту «Агросільрозвиток», та назву відповідного міжнародного договору: «Угода між Урядом України і Урядом США про гуманітарне та техніко-економічне співробітництво» від 07.05.1992 р.

Розділ Е. Політика брендингу

Субпідрядник має відповідати вимогам «Посібника з графічних стандартів» USAID, що розміщений за адресою www.usaid.gov/branding, чи будь-якої наступної політики брендингу і конкретному плану брендингу та маркування проекту «Агросільрозвиток», який повинен бути переданий Субпідряднику Кімоніксом в письмовому вигляді.

Розділ Ф. Дозволений географічний код, вимоги щодо джерела і національності [AIDAR 752.225-70 (лютий 2012) зі змінами та доповненнями]

- (a) Дозволеним географічним кодом для закупівлі товарів та послуг за цим субконтрактом є 110.
- (b) Окрім випадків особливого затвердження Кімонікс, Субпідрядник повинен здійснити закупівлю всіх товарів (напр., обладнання, транспортних засобів, приладдя) та послуг (включаючи послуги із транспортування товарів) у відповідності до вимог пункту 22 частини CFR 228 – Правила закупівель товарів і послуг за фінансування з федеральних програмних фондів USAID. Керівництво щодо відповідності окремих товарів чи послуг вимогам, можна отримати у Кімонікс.
- (c) Товари та послуги, що не відповідають

Subcontractor Name

PRIME CONTRACT No. AID-OAA-I-12-00027

Subcontractor shall not procure any of the following goods or services under this subcontract:

- (1) Military equipment
- (2) Surveillance equipment
- (3) Commodities and services for support of police and other law enforcement activities
- (4) Abortion equipment and services
- (5) Luxury goods and gambling equipment
- (6) Weather modification equipment

(d) Restricted goods. The Subcontractor shall not procure any of the following goods or services without the prior written approval of USAID obtained through Chemonics:

- (1) Agricultural commodities,
- (2) Motor vehicles,
- (3) Pharmaceuticals and contraceptive items
- (4) Pesticides,
- (5) Fertilizer,
- (6) Used equipment, or
- (7) U.S. government-owned excess property.

If Chemonics determines that the Subcontractor has procured any of these specific restricted this subcontract without the prior written authorization of USAID through Chemonics and has received payment for such purposes, Chemonics may require the Subcontractor to refund the entire amount of the purchase.

Section G. Intellectual Property Rights

(a) Subcontractor warrants that the Work performed or delivered under this Subcontract will not infringe or otherwise violate the intellectual property rights of any third party in the United States or any foreign country. Except to the extent that the U.S. Government assumes liability therefor, Subcontractor shall defend, indemnify, and hold harmless Chemonics and its clients from and against any claims, damages, losses, costs, and expenses, including reasonable attorneys' fees, arising out of any action by a third party that is based upon a claim that the Work performed or delivered under this Subcontract infringes or otherwise violates the intellectual property rights of any person or entity. This indemnity and hold harmless shall not be considered an allowable cost under any provisions of this Subcontract except with regard to allowable insurance costs.

вимогам. Субпідрядник не може здійснювати закупівлю за цим субконтрактом будь-яких товарів чи послуг, що перераховані нижче:

- 1) Військове обладнання
- 2) Обладнання для спостереження
- 3) Товари та послуги на підтримку поліції чи іншої правоохоронної діяльності
- 4) Обладнання та послуги для абортів
- 5) Люксові товари та обладнання для азартних ігор
- 6) Обладнання для впливу на погоду

(d) Товари обмеженого вжитку. Субпідрядник не може здійснювати закупівлю будь-яких товарів чи послуг, що перераховані нижче, до попереднього отримання письмового затвердження USAID, що отримується через Кімонікс:

- 1) Сільськогосподарська продукція;
- 2) Моторні транспортні засоби;
- 3) Фармацевтичні товари чи предмети контрацепції
- 4) Пестициди;
- 5) Добрива;
- 6) Вживане обладнання, чи
- 7) Надлишкове майно, що є власністю Уряду США.

В разі, якщо Кімонікс встановить, що Субпідрядник здійснив закупівлю будь-яких із цих окремих обмежених товарів за цим субконтрактом без попереднього письмового погодження USAID, отриманого через Кімонікс, і отримав оплату для таких цілей, Кімонікс може вимагати від Субпідрядника відшкодування повної суми такої закупівлі.

Розділ G. Права інтелектуальної власності

(a) Субпідрядник гарантує, що Робота, виконана або надана за цим Субконтрактом, жодним чином не порушуватиме права інтелектуальної власності будь-якої третьої сторони у Сполучених Штатах Америки або у будь-якій іншій іноземній державі. За винятком тих випадків, коли уряд США бере на себе відповідальність за це, Субпідрядник зобов'язується забезпечити судовий захист, гарантувати відшкодування стягнутих сум та убезпечити компанію «Кімонікс» та її клієнтів від будь-яких претензій, збитків, втрат, витрат і затрат, включаючи обґрунтовану плату за юридичні послуги, необхідність надання яких виникає у результаті будь-яких дій третьої сторони, що базуються на твердженні про те, що Робота, виконана або надана за цим Субконтрактом, зазіхає або іншим чином порушує права на інтелектуальну власність

Subcontractor Name

PRIME CONTRACT No. AID-OAA-I-12-00027

будь-якої фізичної або юридичної особи. Таке зобов'язання щодо відшкодування і забезпечення не повинно розглядатися як допустимі витрати за будь-якими положеннями цього Субконтракту, за винятком допустимих витрат на страхування.

(b) Subcontractor's obligation to defend, indemnify, and hold harmless Chemonics and its customers under Paragraph (a) above shall not apply to the extent FAR 52.227-1 "Authorization and Consent" applies to Chemonics' Prime Contract for infringement of a U.S. patent and Chemonics and its clients are not subject to any actions for claims, damages, losses, costs, and expenses, including reasonable attorneys' fees by a third party.

(б) Зобов'язання Субпідрядника забезпечити судовий захист, гарантувати відшкодування стягнутих сум та забезпечити компанію «Кімонікс» та її клієнтів відповідно до вказаного вище Параграфу (а) не повинні застосовуватися тією ж мірою, якою FAR 52.227-1 «Дозвіл і згода» застосовується до Основного контракту компанії «Кімонікс» за порушення патентного права США; ні компанії «Кімонікс» ні її клієнтів не повинні стосуватися будь-які позови з боку третіх осіб стосовно претензій, збитків, втрат, витрат і затрат, включаючи обґрунтовану плату за юридичні послуги.

(c) In addition to any other allocation of rights in data and inventions set forth in this agreement, Subcontractor agrees that Chemonics, in the performance of its prime or higher tier contract obligations (including obligations of follow-on contracts or contracts for subsequent phases of the same program), shall have under this agreement an unlimited, irrevocable, paid-up, royalty-free right to make, have made, sell, offer for sale, use, execute, reproduce, display, perform, distribute (internally or externally) copies of, and prepare derivative works, and authorize others to do any, some or all of the foregoing, any and all, inventions, discoveries, improvements, mask works and patents as well as any and all data, copyrights, reports, and works of authorship, conceived, developed, generated or delivered in performance of this Contract.

(c) На додаток до будь-якого іншого розподілу прав щодо даних і винаходів, викладеного в цьому договорі, Субпідрядник погоджується, що компанія «Кімонікс» при виконанні своїх зобов'язань за Основним контрактом або контрактами вищого ступеню (зокрема зобов'язання за подальшими контрактами або контрактами на наступних етапах тієї ж програми), повинна мати за цим договором необмежене, невідкличне, сплачене право без сплати роялті виготовляти (включно із правом на вже виготовлене), продавати, пропонувати до продажу, використовувати, виконувати, відтворювати, відображати, виконувати, поширювати (всередині або зовні) копії, а також створювати похідні роботи, дозволяти іншим робити будь-які, деякі або всі з перерахованих вище, будь-які і всі, винаходи, відкриття, удосконалення, промислові зразки і патенти, а також будь-які і всі дані, авторські права, звіти, і авторські роботи, задумані, розроблені, що генеруються або надаються під час виконання цього Контракту.

(d) The tangible medium storing all reports, memoranda or other materials in written form including machine readable form, prepared by Subcontractor and furnished to Chemonics pursuant to this Subcontract shall become the sole property of Chemonics.

(d) Матеріальний носій, на якому зберігаються всі звіти, меморандуми або інші матеріали в письмовому вигляді, включаючи форму, що дозволяє читати її на обладнанні, підготовлену Субпідрядником і надану компанії «Кімонікс» відповідно до цього Субконтракту, стає виключною власністю компанії «Кімонікс».

Subcontractor Name

PRIME CONTRACT No. AID-OAA-I-12-00027

Section H. Indemnity and Subcontractor Waiver of Benefits

Subcontractor shall fully indemnify, hold harmless and defend Chemonics and its directors, officers, employees, agents, stockholders and Affiliates (collectively, Indemnified Parties) from and against all claims, actions, suits, demands, damages, liabilities, obligations, losses, settlements, judgments, costs and expenses (including without limitation reasonable attorney's fees and costs), whether or not involving a third party claim, which arise out of, relate to or result from acts, errors or omissions of the Subcontractor in performance of this Agreement, in each case whether or not caused by the negligence of Chemonics or any other Indemnified Party and whether or not the relevant Claim has merit.

Section I. Compliance with Applicable Laws and Standards

(a) The Subcontractor shall perform all work, and comply in all respects, with applicable laws, ordinances, codes, regulations, and other authoritative rules of the United States and its political subdivisions and with the standards of relevant licensing boards and professional associations. The Subcontractor shall also comply with the applicable USAID regulations governing this subcontract, which are incorporated by reference into this subcontract, and appear in Section Y, Provisions Incorporated by Reference.

(b) This contract shall be governed and construed under the laws of the District of Columbia, except that subcontract provisions and requirements that are based on government contract laws, regulations, or Federal Acquisition Regulation clauses shall be construed in accordance with the federal common law of Government Contracts as represented by decisions of the Federal Courts, and the Armed Services and Civilian Boards of cs.

Розділ Н. Відшкодування збитків і відмова Субпідрядника від пільг

Субпідрядник повністю забезпечує судовий захист, гарантує відшкодування стягнутих сум та убезпечує компанію «Кімонікс» та її директорів, посадових осіб, співробітників, агентів, акціонерів та Афілійованих осіб (далі спільно іменовані «Сторони, звільнені від відповідальності») від будь-яких претензій, дій, позовів, вимог, шкоди, відповідальності, зобов'язань, збитків, вирішення спорів, судових рішень, витрат і затрат (включаючи без обмежень обґрунтовану плату за юридичні послуги та витрати), незалежно від того, пов'язано це чи не пов'язано з претензіями третьої сторони, які виникають з, відносяться до або є результатом дій, помилки або упущення Субпідрядника при виконанні цього Договору, та в кожному конкретному випадку незалежно від того чи спричинено це недбалістю компанії «Кімонікс» або будь-якою іншою звільненою від відповідальності Стороною, і чи відповідна Претензія має підстави.

Розділ І. Відповідність законодавству та стандартам, що застосовуються

(a) Субпідрядник виконує всі роботи у відповідності до всіх законів, розпоряджень, кодексів, положень, та інших адміністративних правил, Сполучених Штатів та України та їх адміністративно-територіальних утворень, а також стандартів відповідних ліцензійних рад та професійних асоціацій, що застосовуються. Субпідрядник повинен також відповідати вимогам положень USAID, які регулюють цей субконтракт, і які включені до цього субконтракту шляхом посилання, і містяться у Розділі Y - Положення, що включені шляхом посилання.

(b) Цей контракт регулюється і тлумачиться відповідно до законодавства округу Колумбія, за винятком тих положень і вимог субконтракту, які базуються на законах та регламентах про державні контракти, а також за винятком пунктів, що базуються на Положенні про закупівлі для федеральних потреб, повинні тлумачитися відповідно до федерального загального закону про державні контракти, як представлено рішеннями федеральних судів, військових та цивільних рад з розгляду апеляцій за контрактами.

Subcontractor Name

PRIME CONTRACT No. AID-OAA-I-12-00027

Section J. Privity of Contract and Communications

The Subcontractor shall not communicate with Chemonics' client in connection with this Subcontract, except as expressly permitted, in writing, by Chemonics. All approvals required from USAID shall be obtained through Chemonics.

This provision does not prohibit the Subcontractor from communicating with the client with respect to:

- (a) matters the Subcontractor is required by law to communicate to the U.S. Government;
- (b) an ethics or anti-corruption matter;
- (c) any matter for which this Subcontract, including a FAR or AIDAR clause is included in this Subcontract, provides for direct communication by the Subcontractor to the U.S. Government; or
- (d) if Subcontractor is a U.S. small business concern, any material matter pertaining to payment or utilization.

Section K. Protecting Chemonics' Interests when Subcontractor is Named on Suspected Terrorists or Blocked Individuals Lists, Ineligible to Receive USAID Funding, or Suspended, Debarred or Excluded from Receiving Federal Funds

In addition to any other rights provided under this subcontract, it is further understood and agreed that Chemonics shall be at liberty to terminate this subcontract immediately at any time following any of the following conditions:

- (a) The Subcontractor is named on any list of suspected terrorists or blocked individuals maintained by the U.S. government, including but not limited to (a) the Annex to Executive Order No. 13224 (2001) (Executive Order Blocking Property and Prohibiting Transactions with Persons Who Commit, Threaten to Commit, or Support Terrorism), or (b) the List of Specially Designated Nationals and Blocked persons maintained by the Office of Foreign Assets Control of the U.S. Department of the Treasury.
- (b) USAID determines that the Subcontractor is ineligible to receive USAID funding pursuant to U.S. laws and regulations;
- (c) The Subcontractor is identified on the U.S.

Розділ J. Неприпустимість втручання третіх сторін у договірні відносини і комунікацію

Субпідрядник не повинен спілкуватися з клієнтом компанії «Кімонікс» стосовно цього Субконтракту, за винятком випадків, коли це прямо дозволено компанією «Кімонікс» в письмовому вигляді. Всі дозволи, що вимагаються від USAID, мають отримуватися через компанію «Кімонікс».

Це положення не забороняє Субпідряднику спілкуватися з клієнтом щодо:

- (a) питань, стосовно яких Субпідрядник за законом зобов'язаний комунікувати з урядом США;
- (b) етичних або антикорупційних питань;
- (c) будь-яких питань, стосовно яких цей Субконтракт, включаючи положення FAR або AIDAR, включені до цього Субконтракту, передбачає пряму комунікацію між Субпідрядником і урядом США; або
- (d) будь-яких важливих питань щодо здійснення оплати або залучення до роботи, якщо Субпідрядник є невеликим підприємством США.

Розділ K. Захист інтересів Кімонікс у випадках, коли Субпідрядника вказано у переліку осіб, підозрюваних у тероризмі, чи заблокованих осіб, що не можуть отримувати фінансування USAID, чи таких, яких виключено чи позбавлено права, чи яким заборонено отримання федеральних фондів

В доповнення до усіх інших прав, що надаються за цим субконтрактом, надалі розуміється і погоджується, що Кімонікс має право припинити цей субпідряд негайно у будь-який час, згідно з будь-якою з наступних умов:

- (a) Субпідрядника вказано у переліку осіб, підозрюваних у тероризмі, чи заблокованих осіб, вказаних Урядом США у, включаючи, але не обмежуючись (а) Додатку до Наказу Президента № 13224 (2001) (Наказ Президента щодо арешту майна і заборони транзакцій з особами, задіяними, підозрюваними чи тими, що підтримують тероризм), чи (б) Списку спеціально визначених громадян і заблокованих осіб, затвердженому Управління з по контролю за іноземними активами Міністерства фінансів США.
- (b) USAID визначає, що Субпідрядник не має права на отримання фінансування USAID згідно з законами та постановами США;
- (c) Субпідрядник визначається у Системі переліку виключених сторін Уряду США,

Government's Excluded Party List System, or successor listing, as being suspended, debarred, or excluded from receiving federal awards or assistance.

чи у переліку який є правонаступником, як такий, що виключений, позбавлений права чи якому заборонено отримання федеральної договорів чи допомоги.

Notwithstanding any other provision of the Subcontract, upon such termination the Subcontractor shall have no right to any further payments.

Незважаючи на будь-які інші положення субконтракту, після такого припинення Субпідрядник не має права на подальше фінансування.

Section L. Governing Law and Resolution of Disputes

(a) *Governing law.* This Subcontract shall be governed and construed under the laws of the District of Columbia, except that subcontract provisions and requirements that are based on government contract laws, regulations, or Federal Acquisition Regulation clauses shall be construed in accordance with the federal common law of Government Contracts as represented by decisions of the Federal Courts, and the Armed Services and Civilian Boards of Contract Appeals.

Розділ L. Застосовне законодавство та вирішення спорів

(a) *Застосовне законодавство.*

Цей Субконтракт регулюється і тлумачиться відповідно до законодавства округу Колумбія, за винятком тих положень і вимог субконтракту, які базуються на законах та регламентах про державні контракти, а також за винятком пунктів, що базуються на Положенні про закупівлі для федеральних потреб, повинні тлумачитися відповідно до федерального загального закону про державні контракти, як представлено рішеннями федеральних судів, військових та цивільних рад з розгляду апеляцій за контрактами.

(b) *Disputes based on Client Actions.*

(1) Any decision of the Government under the Prime Contract, if binding on Chemonics, shall also bind the Subcontractor to the extent that it relates to this Subcontract, provided that Chemonics shall have promptly notified the Subcontractor of such decision and, if requested by Subcontractor, shall have brought suit or filed claim, as appropriate against the Government, or, in alternative, agreed to sponsor Subcontractor's suit or claim. A final judgment in any such suit or final disposition of such claim shall be conclusive upon the Subcontractor.

(b) *Спори на основі дій клієнтів.*

(1) Будь-яке рішення Уряду за Основним контрактом, якщо воно є обов'язковим для компанії «Кімонікс», також буде обов'язковим для Субпідрядника в тій мірі, в якій воно стосується даного Субконтракту, за умови, що компанія «Кімонікс» негайно повідомить Субпідрядника про таке рішення, і на вимогу Субпідрядника подасть позов або претензію, в залежності від обставин, проти Уряду, або, як альтернатива, погодиться спонсорувати позов або претензію з боку Субпідрядника. Остаточні судові рішення за будь-якими такими позовами або претензіями не підлягають оскарженню Субпідрядником.

(2) For any action brought, or sponsored, by Chemonics on behalf of the Subcontractor pursuant to this clause, the Subcontractor agrees to indemnify and hold Chemonics harmless from all costs and expenses incurred by Chemonics in prosecuting or sponsoring any such appeal.

(2) Щодо будь-якого позову, поданого або спонсорованого компанією «Кімонікс» від імені Субпідрядника відповідно до цього пункту, Субпідрядник погоджується гарантувати відшкодування стягнутих сум та забезпечити компанію «Кімонікс» від всіх витрат і затрат, понесених компанією Кімонікс під час судового розслідування або спонсорювання будь-якої такої апеляції.

(c) *Other Disputes.* All disputes not covered under subparagraph (b) above shall be resolved by arbitration administered by the American Arbitration Association in accordance with its Commercial Arbitration Rules. Arbitration shall be conducted in Washington, DC. Arbitrators shall be empowered to award only direct damages consistent with the

(c) *Інші спори.* Всі спори, не передбачені підпунктом (b) вище, мають бути вирішені у арбітражному суді, що діє згідно регламенту Американської арбітражної асоціації та у відповідності до Правил торгового арбітражу. Розгляд спору арбітражем має відбуватись у місті Вашингтон, округ Колумбія. Третейські судді

Subcontractor Name

PRIME CONTRACT No. AID-OAA-I-12-00027

terms of this Agreement. Each party shall bear its own costs of arbitration, including attorneys' and experts' fees. An arbitration decision shall be final and judgment may be entered upon it in accordance with applicable law in any court having jurisdiction.

(d) *Duty to Continue to Perform.* Notwithstanding any such dispute, the Subcontractor shall proceed diligently with performance under this Subcontract in accordance with the Contractor's directions.

(e) *Limitations.* Neither party shall be liable to the other for any indirect, consequential, special, incidental, or punitive damages including, without limitation, loss of revenue or profits, loss of production, loss or denial of opportunity or use, loss of market, loss of goodwill, loss of reputation, or damage to credit rating.

The Subcontractor acknowledges and agrees that it has no direct action against the U.S. Government or USAID for any claims arising under this Subcontract.

Section M. Set-Off Clause

Chemonics reserves the right of set-off against amounts payable to Subcontractor under this Subcontract or any other agreement the amount of any claim or refunds Chemonics may have against Subcontractor.

Section N. Assignment and Delegation

This Subcontract agreement may not be assigned or delegated, in whole or in part, by the Subcontractor without the written consent of Chemonics. Absent such consent, any assignment is void.

будуть уповноважені виносити рішення тільки по відшкодуванню прямих збитків і у відповідності до умов цієї Угоди. Кожна зі Сторін самостійно нестиме пов'язані із арбітражним розглядом витрати, включно із оплатою послуг юристів та експертів. Арбітражне рішення є кінцевим і може бути виконане у будь-якому суді згідно чинного законодавства у будь-якому суді, під юрисдикцію якого підпадає спір

(d) *Зобов'язання продовжувати діяльність.* Не зважаючи на будь-які спори, Субпідрядник повинен продовжувати сумлінно виконувати свої обов'язки згідно цього Субконтракту і вказівок Підрядника.

(e) *Обмеження.* Жодна зі Сторін не нестиме відповідальності перед іншою Стороною за будь-які непрямі, випадкові, фактичні, побічні або штрафні збитки, включаючи, але не обмежуючись втратою доходу або упущеною вигодою, виробничими втратами, втратою або відмовою у наданні можливості або використання, втратою ринку, фінансовими втратами в результаті втрати репутації, втратою репутації або втратою кредитного рейтингу.

Субпідрядник підтверджує та погоджується, що він не подавав прямих позовів проти Уряду США або USAID за будь-якими претензіями, що впливають з цього Субконтракту.

Розділ М. Врегулювання

Кімонікс зберігає за собою право судового заліку щодо коштів, що виплачуються Субпідряднику за цим підрядом чи будь-якою іншою угодою, суми будь-якого позову чи відшкодування, які Кімонікс може мати проти Субпідрядника.

Розділ N. Призначення та передання повноважень

Цей Договір субпідряду не може бути призначений чи переданий, в цілому чи у будь-якій його частині, Субпідрядником без письмової згоди Кімонікс. Без такої згоди жодне призначення є незаконним.

Subcontractor Name

PRIME CONTRACT No. AID-OAA-I-12-00027

Section O. Organizational Conflicts of Interest

It is understood and agreed that some of the work performed under this subcontract may place the Subcontractor or its personnel in the position of having an organizational conflict of interest. Such an organizational conflict of interest may impair the objectivity of the Subcontractor or its personnel in performing the work. To preclude or mitigate any potential conflicts of interest, Subcontractor agrees not to undertake any activity which may result in an organizational conflict of interest without first notifying Chemonics of such potential conflict of interest and receiving Chemonics written approval to undertake such activities.

Section P. Gratuities and Anti-Kickback

(a) Subcontractor shall not offer or give a kickback or gratuity (in the form of entertainment, gifts, or otherwise) for the purpose of obtaining or rewarding favorable treatment as a Chemonics supplier.

(b) By accepting this Subcontract, Subcontractor certifies and represents that it has not made or solicited and will not make or solicit kickbacks in violation of FAR 52.203-7 or the Anti-Kickback Act of 1986 (41 USC 51-58), both of which are incorporated herein by this specific reference, except that paragraph (c)(1) of FAR 52.203-7 shall not apply.

Section Q. Terrorist Financing Prohibition/ Executive Order 13224

The Subcontractor (including its employees, consultants and agents) by entering into this subcontract certifies that it does not engage, support or finance individuals and/or organizations associated with terrorism. The Subcontractor is reminded that U.S. Executive Orders and U.S. law prohibits transactions with, and the provision of resources and support to, individuals and organizations associated with terrorism. A list of entities and individuals subject to restrictions, prohibitions and sanctions can be found at the web site of the Department of Treasury's Office of Foreign Assets Control (OFAC), at <http://treasury.gov/ofac>. It is the legal responsibility of the Subcontractor to ensure compliance with all U.S. Executive Orders and laws. This provision must be included in all subcontracts or subawards issued under this subcontract.

Розділ О. Організаційні конфлікти інтересів

Розуміється і погоджено, що деякі види робіт, що здійснюються за цим субконтрактом, можуть поставити Субпідрядника чи його персонал у положення організаційного конфлікту інтересів. Такий організаційний конфлікт інтересів може порушити об'єктивність виконання робіт Субпідрядником чи його персоналом. З метою запобігання чи обмеження усіх можливих конфліктів інтересів, Субпідрядник погоджується не вчиняти жодних дій, що можуть спровокувати організаційний конфлікт інтересів, без попереднього повідомлення в «Агросільрозвиток» про цей можливий конфлікт інтересів і отримання письмової згоди «Агросільрозвиток» на вчинення таких дій.

Розділ Р. Подарунки та боротьба з «відкатами» (корупцією)

(a) Субпідрядник не повинен пропонувати чи давати «відкати» або винагороди (у формі розважальних заходів, подарунків або в іншій формі) з метою отримання чи у якості винагороди за сприятливе ставлення як до постачальника компанії Кімонікс.

(b) Приймавши цей Субконтракт, Субпідрядник засвідчує та підтверджує, що він не давав або не вимагав та не даватиме або не вимагатиме «відкати», що є порушенням FAR 52.203-7 або Закону про боротьбу з «відкатами» 1986 року (41 USC 51-58). Обидва згадані документи включені до цього Субконтракту шляхом надання цього посилання, окрім параграфу (c)(1) положення FAR 52.203-7, який не буде застосовуватися.

Розділ Q. Заборона / Розпорядження про заборону фінансування тероризму 13224

Субпідрядник (а також його працівники, консультанти і представники) укладенням цього субконтракту підтверджує, що він не залучає, не підтримує і не фінансує осіб і/чи організацій, пов'язаних з тероризмом. Субпідряднику звернули увагу на те, що урядові розпорядження США і законодавство США забороняють здійснювати фінансові операції, а також забезпечувати ресурсами і підтримувати, приватних осіб і організацій, пов'язані з тероризмом. Перелік підприємств та приватних осіб, які підлягають обмеженням, заборонам і санкціям, міститься на веб-сайті Управління з контролю за іноземними активами (OFAC) Міністерства фінансів США за посиланням <http://treasury.gov/ofac>. Юридичною відповідальністю Субпідрядника є забезпечення відповідності з усіма розпорядженнями і законами США. Це положення повинно бути

Subcontractor Name

PRIME CONTRACT No. AID-OAA-I-12-00027

Section R. Restrictions On Certain Foreign Purchases (Far 52.225-13)

Except as authorized by the Department of Treasury's Office of Foreign Assets Control (OFAC), the Subcontractor shall not acquire for its use in the performance of this subcontract, any supplies or services if any proclamation, U.S. Executive Order, U.S. statute, or OFAC's implementing regulations (31 CFR Chapter V), would prohibit such a transaction by a U.S. person, as defined by law.

Except as authorized by OFAC, most transactions involving Cuba, Iran, the Sudan, Burma and North Korea are prohibited, including importing/exporting to/from the United States, engaging in financial transactions, or facilitating any prohibited transactions by third parties. Lists of entities and individuals subject to economic sanctions – which are updated routinely - are included in OFAC's List of Specially Designated Nationals and Blocked Persons at

<http://www.treas.gov/offices/enforcement/ofac/sdn>.

It is the Subcontractor's responsibility to remain informed as to sanctioned parties and to ensure compliance with all relevant U.S. sanctions and trade restrictions. More information about these restrictions, as well as updates, is available in the OFAC's regulations at 31 CFR Chapter V and/or on OFAC's website at

<http://www.treas.gov/offices/enforcement/ofac>.

The Subcontractor shall insert this clause in all subcontracts and subawards issued under this subcontract.

Section S. Compliance With U.S. Export Laws

Subcontractor warrants and agrees to comply with all U.S. trade laws and regulations, including but not limited to: (i) the Arms Export Control Act and the International Traffic in Arms Regulations (ITAR), 22 C.F.R. Parts 120 et seq.; (ii) the Export Administration Act of 1979 and the Export Administration Regulations (EAR) 15 C.F.R. Parts 730 et seq., (including the EAR's anti-boycott provision); (iii) the International Emergency Economic Powers Act and the Office of Foreign Asset Controls Restrictions, 31 C.F.R. Parts 500-599; and (iv) other applicable U.S. laws and regulations. As required, subject to Chemonics' prior approval for all exports or imports under the Subcontract, Subcontractor shall determine any export license requirements, obtain any export

включене в усі підряди чи субпідряди, оформлені за цим підрядом.

Розділ R. Обмеження щодо певних іноземних закупівель (ФПЗ 52.225-13)

Окрім випадків, дозволених Управлінням з контролю за іноземними активами Міністерства фінансів США (OFAC), Субпідрядник не повинен отримувати для використання при виконанні цього субконтракту жодного обладнання чи послуг, якщо будь-яка заява, Розпорядження США, Статут США чи виконавчі розпорядження OFAC (31 CFR Розділ V), забороняють таку операцію громадянину США, як це визначено законодавством.

Окрім випадків, коли інакше дозволено OFAC, більшість операцій з Кубою, Іраном, Суданом, Бірмою і Північною Кореєю заборонені, у тому числі імпортно-експортні операції з та в США, пов'язані з фінансовими операціями чи зі спрощенням будь-яких заборонених операцій третіми сторонами. Перелік підприємств та приватних осіб, відносно яких були введені санкції – і який постійно оновлюється – міститься у Переліку громадян особливої категорії та заблокованих осіб OFAC за посиланням

<http://www.treas.gov/offices/enforcement/ofac/sdn>.

Субпідрядник зобов'язаний бути поінформованим з приводу сторін, відносно яких були введені санкції, а також забезпечувати дотримання усіх відповідних санкцій і торгових обмежень США. Більше інформації про такі обмеження, а також їх поновлення, міститься в розпорядженнях OFAC у 31 CFR Розділ V і/чи на веб-сайті OFAC за посиланням

<http://www.treas.gov/offices/enforcement/ofac>.

Субпідрядник повинен включити цю статтю в усі субконтракти і субпідряди, оформлені за цим субконтрактом.

Розділ S. Відповідність експортному законодавству США

Субпідрядник гарантує і погоджується дотримуватися усіх торгових законів і постанов США, включаючи, але не обмежуючись: (i) Закон щодо контролю експорту зброї і Правила міжнародної торгівлі зброєю (ITAR), 22 C.F.R. Частини від 120 і далі; (ii) Акт щодо контролю за експортом від 1979 року і Правила експортного контролю (EAR) 15 C.F.R. Частини від 730 і далі, (у тому числі положення про дотримання антибойкотних норм); (iii) Міжнародний акт щодо надзвичайних економічних повноважень і обмеження Управління по контролю за іноземними активами, 31 C.F.R. Частини 500-599; і (iv) інші відповідні закони і постанови США. Згідно з вимогою, при попередньому погодженні Кімонікс, щодо усіх експортних чи імпортних

Subcontractor Name

PRIME CONTRACT No. AID-OAA-I-12-00027

license or other official authorization, and carry out any customs formalities for the export of goods or services. Subcontractor agrees to cooperate in providing any reports or other documentation related to export compliance requested by Chemonics. Subcontractor agrees to indemnify and defend Chemonics for any penalties, fines, or other regulatory action taken against Chemonics as a result of Subcontractor's non-compliance with this provision.

Section T. Compliance With U.S. Anti-Corruption Regulations

Subcontractor represents and warrants that it shall comply fully with the anti-bribery provisions of the U.S. Foreign Corrupt Practices Act, as amended ("FCPA"), as well as the a) UN Convention against Corruption (UNCAC), b) OECD Convention on the Bribery of Foreign Public Officials (OECD Convention); and c) any other applicable local anti-corruption laws, rules, and regulations if any part of this subcontract will be performed outside of the United States of America. Specifically, Subcontractor understands and agrees that it shall be unlawful for the Subcontractor and/or any officer, director, employee or agent of the Subcontractor to make any kind of offer, payment, promise to pay, or authorization of the payment of any money, or offer, gift, promise to give, or authorization of the giving of anything of value to:

(a) any foreign official (or foreign political party) for purposes of either influencing any act or decision of such foreign official in his official capacity, or inducing such foreign official to do or omit to do any act in violation of the lawful duty of such official, or securing any improper advantage, or inducing such foreign official to use his influence with a foreign government, or instrumentality thereof, to affect or influence any act or decision of such government or instrumentality in order to assist such person in obtaining or retaining business for or with, or directing business to any person; or

(b) any person, while knowing that all or a portion of such money or thing of value will be offered, given, or promised, directly or indirectly, to any foreign official (or foreign political party), or to any candidate for foreign political office, for any of

операцій за цим підрядом, Субпідрядник повинен дотримуватися усіх вимог щодо дозволу на експорт, отримувати усі дозволи на експорт чи інші офіційні дозволи, і виконувати усі митні формальності щодо експорту товарів чи послуг. Субпідрядник погоджується співпрацювати у наданні усіх звітів чи інших документів, пов'язаних з відповідністю експорту, на вимогу Кімонікс. Субпідрядник погоджується відшкодувати і захищати Кімонікс від усіх штрафів, комісій чи інших регуляторних заходів, застосованих проти Кімонікс в результаті порушення Субпідрядником цього положення.

Розділ Т. Дотримання антикорупційних положень США

Субпідрядник запевнює та гарантує повне дотримання антикорупційних положень Закону США про корупцію за кордоном в останній редакції ("FCPA"), а також а) Конвенції ООН по боротьбі з корупцією (КООНПК), b) Конвенції ОЕСР по боротьбі з підкупом іноземних посадових осіб (Конвенція ОЕСР), а також с) будь-яких інших застосованих місцевих антикорупційних законів, правил та положень у разі, якщо будь-яка частина цього субконтракту буде виконуватися за межами території Сполучених Штатів Америки. При цьому, Субпідрядник розуміє та погоджується з тим, що наступні дії Субпідрядника та/або керівних працівників, директорів, співробітників або агентів Субпідрядника вважатимуться протизаконними: будь-які пропозиції, оплати, обіцянки здійснити оплату або дозвіл на здійснення оплати будь-яких коштів, пропозиції, подарунки, обіцянки надати чи дозвіл на надання будь-яких цінних предметів:

(a) будь-яким іноземним посадовим особам (або іноземним політичним партіям) з метою здійснення впливу на дії або рішення іноземного посадовця під час виконання його посадових обов'язків, спонукання іноземного посадовця до дії або бездіяльності, що порушує встановлені законом обов'язки такого посадовця, отримання необґрунтованого привілею, спонукання іноземного посадовця застосувати свій вплив на іноземний уряд або державні органи для впливу на дії чи рішення такого уряду або державних органів з метою сприяння такій особі в отриманні чи збереженні комерційного інтересу на користь будь-якої особи чи спільно з будь-якою особою або передачі комерційного інтересу будь-якій особі;

(b) будь-якій особі, при цьому усвідомлюючи, що кошти або цінні предмети будуть повністю або частково запропоновані, надані або обіцяні, прямо чи опосередковано, будь-якому іноземному посадовцю (або іноземній політичній

Subcontractor Name

PRIME CONTRACT No. AID-OAA-I-12-00027

the prohibited purposes described above.

For purposes of this Subcontract "foreign official" means any appointed, elected, or honorary official or employee of a) a foreign government (or if this Subcontract is to be performed outside the United States than of the Host Country) or political party, or b) of a public international organization, or any person acting in an official capacity for or on behalf of any such government or department, agency, or instrumentality, or for or on behalf of any such public international organization (e.g., the UN, DFID, or WHO, or the World Bank).

For purposes of this Article, the "government" includes any agency, department, embassy, or other governmental entity, and any company or other entity owned or controlled by the government.

Section U. Subcontractor Performance Standards

(a) Subcontractor agrees to provide the services required hereunder in accordance with the requirements set forth in this Subcontract. Subcontractor undertakes to perform the services hereunder in accordance with the highest standards of professional and ethical competence and integrity in Subcontractor's industry and to ensure that employees assigned to perform any services under this subcontract will conduct themselves in a manner consistent therewith. The services will be rendered by Subcontractor: (1) in an efficient, safe, courteous, and businesslike manner; (2) in accordance with any specific instructions issued from time to time by Chemonics; and (3) to the extent consistent with items (1) and (2), as economically as sound business judgment warrants. Subcontractor shall provide the services of qualified personnel through all stages of this subcontract. Subcontractor represents and warrants that it is in compliance with all the applicable laws of the United States and any other Jurisdiction in which the services shall be performed. Subcontractor shall perform the services as an independent Subcontractor with the general guidance of Chemonics. The Subcontractor's employees shall not act as agents or employees of Chemonics.

(b) Chemonics reserves the right to request the replacement of Subcontractor personnel and may

partii) або кандидату на іноземну державну посаду у будь-яких із заборонених цілей, зазначених вище.

У контексті цього Субконтракту, «іноземний посадовець» означатиме будь-якого призначеного, обраного або почесного посадовця чи співробітника а) іноземного уряду (у разі виконання цього Субконтракту за межами Сполучених Штатів Америки – уряду країни виконання контракту) або політичної партії, b) міжнародної громадської організації або будь-яка особа, яка діє в офіційному порядку від імені або у інтересах будь-якого уряду, департаменту, агентства чи державного органу або від імені чи у інтересах будь-якої міжнародної громадської організації (наприклад, ООН, Міністерство Великобританії з міжнародного розвитку, Всесвітня організація охорони здоров'я, Світовий банк).

У контексті цього параграфу, термін «уряд» включатиме будь-які агентства, департаменти, посольства або інші органи державної влади, будь-які компанії чи господарські підрозділи, якими володіє чи контролює уряд.

Розділ U. Стандарти діяльності Субпідрядника

(a) Субпідрядник погоджується надавати послуги, що вимагаються цим документом, у відповідності до вимог, що викладені у цьому субконтракті. Субпідрядник зобов'язується надавати послуги за цим субконтрактом відповідно до найвищих стандартів професійної та етичної компетенції та цілісності, що прийняті у сфері діяльності Субпідрядника, та забезпечити, що працівники, які будуть призначені для виконання послуг за цим субконтрактом, поводитимуться у спосіб, що відповідає цим вимогам. Послуги надаються Субпідрядником: (1) в ефективний, безпечний, ввічливий та діловий спосіб; (2) у відповідності до будь-яких особливих вказівок, які час від часу видає Кімонікс; та (3) у межах відповідності пунктам (1) та (2), як вимагається з точки зору економічної та ділової доцільності. Субпідрядник надає послуги кваліфікованого персоналу на всіх стадіях виконання цього субконтракту. Субпідрядник представляє та гарантує дотримання всіх застосовних законів Сполучених Штатів та будь-яких інших країн, в яких надаватимуться послуги. Субпідрядник надає послуги як незалежний Субпідрядник за загального керівництва Кімонікс. Працівники Субпідрядника не повинні діяти як агенти чи працівники Кімонікс.

(b) Кімонікс зберігає право зробити запит про

Subcontractor Name

PRIME CONTRACT No. AID-OAA-I-12-00027

terminate the subcontract due to nonperformance by the Subcontractor.

(c) Chemonics will use a variety of mechanisms to stay abreast of the Subcontractor's performance under the subcontract, and of general progress toward attainment of the subcontract objectives. These may include:

- 1) business meetings between the subcontract team, Chemonics and/or USAID
- 2) feedback from key partners
- 3) site visits by Chemonics personnel
- 4) meetings to review and assess periodic work plans and progress reports
- 5) reports.

Section V. Subcontractor Employee Whistleblower Rights

This Subcontract and Subcontractor employees working on this subcontract will be subject to the whistleblower rights and remedies in the pilot program on Contractor employee whistleblower protections established at 41 U.S.C. 4712 by section 828 of the National Defense Authorization Act for Fiscal Year 2013 (Pub. L.112-239) and FAR 3.908.

The Subcontractor shall inform its employees in writing, in the predominant language of the workforce, of employee whistleblower rights and protections under 41 U.S.C. 4712, as described in section 3.908 of the Federal Acquisition Regulation.

If lower tier subcontracting is authorized in this subcontract, the Subcontractor shall insert the substance of this clause in all subcontracts over the simplified acquisition threshold.

заміну персоналу Субпідрядника і може припинити субконтракт через невиконання його Субпідрядником.

(c) Кімонікс використовуватиме різні механізми для контролю за виконанням Субпідрядником цього субконтракту, та за загальним прогресом щодо досягнення цілей субконтракту. Це може включати:

- 1) ділові зустрічі між командою за субконтрактом, Кімонікс та/чи USAID
- 2) зворотній зв'язок від основних партнерів
- 3) візит персоналу Кімонікс на місце
- 4) зустрічі для перегляду та оцінки періодичних планів роботи та звітів про прогрес
- 5) звіти.

Розділ V. Право співробітників Субпідрядника повідомляти про підозри у вчиненні неправомірних дій

На цей Субконтракт та співробітників Субпідрядника, які працюють за цим субконтрактом, розповсюджуються права повідомляти про підозри у вчиненні неправомірних дій та відповідні засоби правового захисту, як зазначено у пілотній програмі із захисту прав співробітників Підрядних організацій повідомляти про підозри у вчиненні неправомірних дій, встановлених у 41 U.S.C. 4712 у розділі 828 Закону про повноваження в області національної оборони на 2013 фінансовий рік (Pub. L.112-239) та FAR 3.908.

Субпідрядник повинен повідомити своїх співробітників у письмовій формі та мовою, якою переважно користується персонал, про права співробітників повідомляти про підозри у вчиненні неправомірних дій та відповідні засоби захисту згідно 41 U.S.C. 4712, як зазначено у розділі 3.908 Положення про закупівлі для федеральних потреб.

Якщо в рамках цього субконтракту дозволено укладання субконтрактів нижчого ступеню, Субпідрядник має включити зміст цього параграфу до всіх субконтрактів, що укладаються за спрощеною процедурою закупівель.

Subcontractor Name

PRIME CONTRACT No. AID-OAA-I-12-00027

Section W. Reporting on Subcontractor Data Pursuant to the Requirements of the Federal Funding Accountability and Transparency Act

a) Public Availability of Information.
Pursuant to the requirements of FAR 52.204-10, Chemonics is required to report information regarding its award of subcontracts and sub-task orders under indefinite delivery/indefinite quantity subcontracts to the Federal Funding Accountability and Transparency Act Subaward Reporting System (FSRS). This information will be made publicly available at <http://www.USASpending.gov>.

(b) Subcontractor's Responsibility to Report Identifying Data.

Within 7 days of an award of a subcontract or sub-task order with a value of \$30,000 or greater unless exempted, the Subcontractor shall report its identifying data required by FAR 52.204-10 (including executive compensation, if applicable) in the required questionnaire and certification found in Section I.6. If the Subcontractor maintains a record in the System for Award Management (www.SAM.gov), the Subcontractor shall keep current such registration, including reporting of executive compensation data, as applicable. If reporting of executive compensation is applicable and the Subcontractor does not maintain a record in the System for Award Management, Subcontractor shall complete the "FSRS Reporting Questionnaire and Certification" found in Section I.6 within 7 days of each anniversary of the subcontract award date.

(c) Impracticality of Registration.

If obtaining a DUNS number and reporting data is impractical for the Subcontractor, the Subcontractor must notify Chemonics and shall submit to Chemonics within 7 days of subcontract award a memorandum detailing the attempts made by the Subcontractor to obtain registration and a justification of why registration and/or data reporting was impractical. Contractual remedies may apply unless Chemonics concurs with the documented impracticality of registration.

(d) Remedy.

Failure to comply with the reporting requirements in

Розділ W. Надання даних про Субпідрядника згідно вимог Закону про підзвітність та прозорість федерального фінансування

a) Public Availability of Information.
Згідно вимог FAR 52.204-10, компанія Кімонікс повинна надавати інформацію стосовно укладання субконтрактів та субзамовлень на виконання робіт згідно субконтрактів з невизначеним терміном поставки/невизначеною кількістю поставки до Системи обліку субпідрядів згідно вимог Закону про підзвітність та прозорість федерального фінансування (FSRS). Ця інформація буде у публічному доступі на сайті <http://www.USASpending.gov>.

(b) Зобов'язання Субпідрядника надавати ідентифікаційні дані.

Протягом 7 днів з укладання субконтракту або субзамовлення на виконання робіт на суму \$30 000 або більше, за винятком випадків звільнення від цього зобов'язання, Субпідрядник повинен надати свої ідентифікаційні дані, що вимагаються згідно FAR 52.204-10 (включно із заробітними платами керівництва, якщо це необхідно), при заповненні опитувального листка та підтвердження у Розділі I.6. Якщо Субпідрядник веде реєстр в Системі управління укладанням контрактів (www.SAM.gov), Субпідрядник має підтримувати такий реєстр в актуальному стані, включно із даними про заробітні плати керівництва, якщо це необхідно. У разі необхідності подати відомості про заробітні плати керівництва, у випадку якщо Субпідрядник не веде реєстр у Системі управління укладанням контрактів, Субпідрядник повинен щороку заповнювати «Опитувальний листок та підтвердження FSRS» у Розділі I.6 протягом 7 днів з дати укладання субконтракту.

(c) Неможливість виконати реєстрацію.

У разі, якщо реєстрація в Універсальній системі нумерації даних (DUNS) та подання звітності до згаданої системи є неможливим для Субпідрядника, протягом 7 днів з моменту укладання субконтракту він повинен повідомити про це Кімонікс та надати меморандум з детальним описом намагань Субпідрядника здійснити реєстрацію, а також обґрунтування неможливості реєстрації та/або подання звітності. Якщо Кімонікс не погодиться з документальним підтвердженням неможливості реєстрації, можуть бути задіяні передбачені Контрактом засоби правового захисту.

(d) Засоби правового захисту.

Невиконання вимог щодо вчасного подання

Subcontractor Name

PRIME CONTRACT No. AID-OAA-I-12-00027

a timely manner as required under this section may constitute a material breach of the Subcontract and cause for withholding payment to the Subcontractor until the required information has been supplied to Chemonics or the Subcontractor demonstrates to Chemonics that its System for Award Management record has been updated. In addition to contractual remedies, Chemonics may make the Subcontractor's failure to comply with the reporting requirements a part of the Subcontractor's performance information record.

звітності, зазначених у цьому розділі, може являти собою серйозне порушення умов Субконтракту та спричинити затримку оплати на адресу Субпідрядника до моменту надання необхідних даних компанії «Кімонікс» або доки Субпідрядник не продемонструє компанії «Кімонікс» оновлення своїх даних в Системі управління укладанням контрактів. Окрім використання засобів правового захисту, Кімонікс також може внести дані про невиконання Субпідрядником вимог по звітності до звіту про ефективність роботи Субпідрядника.

Section X. Miscellaneous

(a) This Subcontract embodies the entire agreement and understanding among the parties hereto with respect to the subject matter hereof and supersedes all prior oral or written agreements and understandings between or among the parties relating to the subject matter hereof. No statement, representation, warranty, covenant, or agreement of any kind not expressly set forth in this Subcontract shall affect, or be used to interpret, change, or restrict the express terms and provisions of this Subcontract. Each of the parties hereto agrees to cooperate with the other parties hereto in effectuating this Subcontract and to execute and deliver such further documents or instruments and to take such further actions as shall be reasonably requested in connection therewith.

(b) All statements, representations, warranties, covenants, and agreements in this Subcontract shall be binding on the parties hereto and shall inure to the benefit of the respective successors and permitted assigns of each Party hereto. Nothing in this Subcontract shall be construed to create any rights or obligations except among the parties hereto, and no person or entity shall be regarded as a third-party beneficiary of this Subcontract.

(c) In the event that any court of competent jurisdiction shall determine that any provision, or any portion thereof, contained in this Subcontract shall be unenforceable or invalid in any respect, then such provision shall be deemed limited to the extent that such court deems it valid or enforceable, and as so limited shall remain in full force and effect. In the event that such court shall deem any such provision partially or wholly unenforceable, the

Розділ X. Різне

(a) Субконтракт становить собою повний договір між його сторонами стосовно предмету цього субконтракту, та заміняє всі попередні усні та письмові договори та домовленості між чи серед сторін стосовно предмету цього субконтракту. Жодна із заяв, представництв, гарантій, зобов'язань чи домовленостей, яку прямо не обумовлено у цьому субконтракті, не має дії, і не може використовуватися для тлумачення, зміни чи обмеження прямо обумовлених положень та умов цього субконтракту. Кожна зі сторін цього субконтракту погоджується співпрацювати з іншими сторонами на виконання цього субконтракту, і вчиняти та надавати в подальшому такі документи чи інструменти, і вчиняти такі подальші дії, як може у розумний спосіб вимагатися у зв'язку з цим субконтрактом.

(b) Всі заяви, представництва, гарантії, зобов'язання чи домовленості у цьому субконтракті, є обов'язковими для сторін цього субконтракту і мають чинність на користь відповідних наступників та дозволених представників кожної зі сторін цього субконтракту. Жодне з положень цього субконтракту не тлумачиться як таке, що створює будь-які права чи зобов'язання, окрім щодо сторін цього субконтракту, і жодні особа чи компанія не можуть тлумачитися як третя сторона-вигодонабувач за цим субконтрактом.

(c) У випадку, коли будь-який суд застосовної юрисдикції визнає, що будь-яке положення, чи його частина, що міститься у цьому субконтракті, є невиконуваним та нечинним у будь-якому сенсі, таке положення вважається таким, що має обмежену дію в обсязі, в якому суд визнає його виконуваним та чинним, і, з відповідними обмеженнями, зберігає повну силу і чинність. У випадку, коли такий суд визнає, що будь-яке

Subcontractor Name

PRIME CONTRACT No. AID-OAA-I-12-00027

remaining provisions of this Subcontract shall nevertheless remain in full force and effect.

(d) The headings and captions contained in this Subcontract are for convenience only and shall not affect the meaning or interpretation of this Subcontract or of any of its terms or provisions.

(e) (e) Unless otherwise specifically agreed in writing to the contrary: (i) the failure of any party at any time to require performance by the other of any provision of this Subcontract shall not affect such party's right thereafter to enforce the same; (ii) no waiver by any party of any default by any other shall be valid unless in writing and acknowledged by an authorized representative of the non-defaulting party, and no such waiver shall be taken or held to be a waiver by such party of any other preceding or subsequent default; and (iii) no extension of time granted by any party for the performance of any obligation or act by any other party shall be deemed to be an extension of time for the performance of any other obligation or act hereunder.

(f) Each party has been represented by its own counsel in connection with the negotiation and preparation of this Subcontract and, consequently, each party hereby waives the application of any rule of law that would otherwise be applicable in connection with the interpretation of this Subcontract, including but not limited to any rule of law to the effect that any provision of this Subcontract shall be interpreted or construed against the party whose counsel drafted that provision.

(g) This Agreement may be executed in any number of counterparts, and by different parties hereto on separate counterparts, each of which shall be deemed an original, but all of which together shall constitute one and the same instrument.

положення, частково або повністю не виконуваним, інші положення цього субконтракту, незважаючи на це, зберігають повну силу і чинність.

(d) Назви та заголовки, що містяться у цьому субконтракті, використовуються тільки для зручності, і не впливають на значення чи тлумачення цього субконтракту чи будь-якої з його умов та положень.

(e) Окрім випадків, коли інше окремо погоджено у письмовій формі: (i) відсутність у будь-якої зі сторін у будь-який час вимоги щодо виконання іншою стороною будь-якого з положень цього субконтракту, не впливає на право такої сторони вимагати цього в подальшому; (ii) жодна відмова будь-якою стороною, чи будь-яке невиконання іншою стороною, не є чинним, окрім випадків, коли письмово засвідчене і визнане уповноваженим представником сторони, іншої, ніж та, що допустила невиконання зобов'язань, і жодна така відмова не вважається і не утримується як відмова такою стороною від будь-яких попередніх чи наступних випадків невиконання; (iii) жодне подовження будь-якою стороною часу на виконання будь-якого зобов'язання чи діяльності іншою стороною не вважається подовженням часу на виконання будь-якого іншого зобов'язання чи діяльності за цим субконтрактом.

(f) Кожна сторона представлена власним радником в процесі перемовин та підготовки цього субконтракту і, як наслідок, кожна сторона цим відмовляється від застосування будь-якого законодавства, що іншим чином застосовувалося б у зв'язку з тлумаченням цього субконтракту, включаючи, проте не обмежуючись будь-якими положення законодавства в тій мірі, що будь-яке з положень цього субконтракту тлумачитиметься чи розумітиметься проти сторони, радник якої розробив таке положення.

(g) Цей Договір може бути здійснений у будь-якій кількості екземплярів, і різними сторонами цього субконтракту на різних екземплярах, кожен з яких вважається оригіналом, проте всі з яких разом становлять один і той самий інструмент.

Subcontractor Name

PRIME CONTRACT No. AID-OAA-I-12-00027

Section Y. Federal Acquisition Regulation (FAR) And Agency For International Development Acquisition Regulation (AIDAR) Flowdown Provisions For Subcontracts And Task Orders Under USAID Prime Contracts

Розділ Y. Пункти Положення про закупівлі для федеральних потреб (FAR) та Положення про закупівлі Агентства США з міжнародного розвитку (AIDAR), які автоматично включаються до Субконтрактів та Замовлень на виконання робіт за Основними Контрактами USAID

Y.1 INCORPORATION OF FAR AND AIDAR CLAUSES

The FAR and AIDAR clauses referenced below are incorporated herein by reference, with the same force and effect as if they were given in full text, and are applicable, including any notes following the clause citation, to this Subcontract. If the date or substance of any of the clauses listed below is different from the date or substance of the clause actually incorporated in the Prime Contract referenced by number herein, the date or substance of the clause incorporated by said Prime Contract shall apply instead. The Contracts Disputes Act shall have no application to this Subcontract. Any reference to a "Disputes" clause shall mean the "Disputes" clause of this Subcontract.

Y.1 ВКЛЮЧЕННЯ ПУНКТИВ ПОЛОЖЕНЬ FAR TA AIDAR

Пункти положень FAR та AIDAR, посилання на які надаються нижче, включені до цього Субконтракту у вигляді посилань, мають таку саму юридичну силу, як і повністю включені тексти таких пунктів, та застосовуються до цього Субконтракту, включно з усіма примітками, зазначеними після посилання на такі пункти. У разі якщо дата або зміст будь-якого із зазначених нижче пунктів відрізнятиметься від дати або змісту пункту Основного контракту, посилання на який за номером зазначене у цьому Субконтракті, вважатимуться коректними дата або зміст пункту Основного контракту. Закон про врегулювання спірних питань і розбіжностей за контрактами не застосовується до цього Субконтракту. Будь-які згадки розділу «Спори та розбіжності» стосуватимуться розділу цього Субконтракту під назвою «Спори та розбіжності».

Y.2 GOVERNMENT SUBCONTRACT

- (a) This Subcontract is entered into by the parties in support of a U.S. Government contract.
- (b) As used in the AIDAR clauses referenced below and otherwise in this Subcontract:
1. "Commercial Item" means a commercial item as defined in FAR 2.101.
 2. "Contract" means this Subcontract.
 3. "Contracting Officer" shall mean the U.S. Government Contracting Officer for Chemonics' government prime contract under which this Subcontract is entered.
 4. "Contractor" and "Offeror" means the Subcontractor, which is the party identified on the face of the Subcontract with whom Chemonics is contracting, acting as the immediate subcontractor to Chemonics.
 5. "Prime Contract" means the contract between Chemonics and the U.S. Government.
 6. "Subcontract" means any contract placed by subcontractor or lower-tier subcontractors under this Contract.

Y.2 УРЯДОВИЙ СУБКОНТРАКТ

- (a) Цей Субконтракт укладається між Сторонами задля забезпечення виконання Урядового контракту США.
- (b) Терміни, що застосовуються у пунктах положення AIDAR, посилання на які надаються нижче, та іншим чином у цьому Субконтракті, матимуть такі значення:
1. «Комерційний продукт» - це комерційний продукт у визначенні, наданому у положенні FAR 2.101.
 2. «Контракт» - цей Субконтракт.
 3. «Службовець з укладання контрактів» – це Службовець з укладання контрактів Уряду США, визначений для Основного урядового контракту з компанією «Кімонікс», в рамках якого укладається цей Субконтракт.
 4. «Підрядник» або «Учасник тендеру» - це Субпідрядник, який є стороною, зазначеною на титульній сторінці субконтракту, знаходиться у договірних відносинах із Кімонікс та є безпосереднім субпідрядником Кімонікс.
 5. «Основний контракт» - це контракт, укладений між Кімонікс та Урядом США.
 6. «Субконтракт» - це будь-який контракт, укладений субпідрядником або субпідрядниками нижчого рівня до цього

Subcontractor Name

PRIME CONTRACT No. AID-OAA-I-12-00027

Y.3 NOTES

The following notes apply to the clauses incorporated by reference below only when specified in the parenthetical phrase following the clause title and date.

1. Substitute "Chemonics" for "Government" or "United States" throughout this clause.
2. Substitute "Chemonics Procurement Representative" for "Contracting Officer", "Administrative Contracting Officer", and "ACO" throughout this clause.
3. Insert "and Chemonics" after "Government" throughout this clause.
4. Insert "or Chemonics" after "Government" throughout this clause.
5. Communication/notification required under this clause from/to Subcontractor to/from the USAID Contracting Officer shall be through Chemonics.
6. Insert "and Chemonics" after "Contracting Officer", throughout the clause.
7. Insert "or Chemonics Procurement Representative" after "Contracting Officer", throughout the clause.
8. If the Subcontractor is a non-U.S. firm or organization, this clause applies to this Subcontract only if Work under the Subcontract will be performed in the United States or Subcontractor is recruiting employees in the United States to Work on the Contract.

Y.4 MODIFICATIONS REQUIRED BY PRIME CONTRACT

The Subcontractor agrees that upon the request of Chemonics it will negotiate in good faith with Chemonics relative to modifications to this Subcontract to incorporate additional provisions herein or to change provisions hereof, as Chemonics may reasonably deem necessary in order to comply with the provisions of the applicable Prime Contract or with the provisions of modifications to such Prime Contract. If any such modifications to this Subcontract causes an increase or decrease in the cost of, or the time required for, performance of any part of the Work under this Contract, an equitable adjustment may be made pursuant to the "Changes" clause of this Subcontract.

Контракту.

Y.3 ПРИМІТКИ

Наступні примітки стосуються зазначених нижче пунктів, включених до Субконтракту у вигляді посилань, тільки у випадках, коли це зазначено у дужках, що слідує після назви пункту та дати.

1. Замінити на «Кімонікс» слова «Уряд» або «Сполучені Штати» у тексті цього пункту.
2. Замінити на «Представник компанії Кімонікс із закупівель» словосполучення «Уповноважений представник», «Уповноважений представник з адміністративних питань» та «АСО» у тексті цього пункту.
3. Вставити «та Кімонікс» після «Уряд» у тексті цього пункту.
4. Вставити «або Кімонікс» після «Уряд» у тексті цього пункту.
5. Комунікація/повідомлення, які згідно цього пункту необхідно здійснювати від імені/на адресу Субпідрядника на адресу/від імені Уповноваженого представника USAID, має відбуватися через Кімонікс.
6. Вставити «та Кімонікс» після «Уповноважена особа» у тексті цього пункту.
7. Вставити «або Представник компанії «Кімонікс» із закупівель» після «Уповноважений представник» у тексті цього пункту.
8. Якщо Субпідрядник - це фірма або організація, що не є резидентом США, цей пункт застосовуватиметься до цього Субконтракту тільки у випадку, якщо Роботи за цим Субконтрактом виконуватимуться на території США або Субпідрядник залучатиме до роботи працівників у США для виконання Робіт за Контрактом.

Y.4 ЗМІНИ, ВНЕСЕННЯ ЯКИХ ВИМАГАЄТЬСЯ ОСНОВНИМ КОНТРАКТОМ

Субпідрядник погоджується на вимогу Кімонікс проводити конструктивні переговори з Кімонікс щодо змін до цього Субконтракту з метою внесення додаткових положень або зміни існуючих положень Субконтракту, які Кімонікс може обґрунтовано вважати необхідними для забезпечення відповідності положенням Основного контракту або змін до такого Основного контракту. У випадку, якщо будь-які зміни до цього Субконтракту призведуть до збільшення або зменшення вартості або часу необхідного для виконання будь-якої частини Робіт за цим Договором, справедливе врегулювання може бути здійснене згідно розділу «Зміни» цього Субконтракту.

Subcontractor Name

PRIME CONTRACT No. AID-OAA-I-12-00027

Y.5 PROVISIONS INCORPORATED BY REFERENCE

This Subcontract includes the appropriate flow-down clauses as required by the Federal Acquisition Regulation and the USAID Acquisition Regulation.

Y.5 ПОЛОЖЕННЯ, ВКЛЮЧЕНІ У ВИГЛЯДІ ПОСИЛАНЬ

До цього Субконтракту входять пункти, які автоматично включаються до нього на вимогу Положення про закупівлі для федеральних потреб та Положення про закупівлі Агентства США з міжнародного розвитку.

Federal Acquisitions Regulation (FAR) Clauses
Пункти Федеральних Положень щодо закупівель (ФПЗ)

FAR Clause Number Номер пункту ФПЗ	Title and Year Назва і рік прийняття
52.202-1	Definitions (Jan 2012) Визначення (січень 2012 року)
52.203-3	Gratuities (APR 1984) Винагороди (квітень 1984 року)
52.203-6	Restriction on Subcontractors Sale to the Government (SEP 2006) Обмеження щодо продажу субпідрядників Уряду (вересень 2006 року)
52.203-7	Anti-Kickback Procedures (Oct 2010) (as altered) Процедури щодо протидії «відкатам» (жовтень 2010 року) (з доповненнями)
52.203-11	Certification and Disclosure Regarding Payments to Influence Certain Federal Transactions (Sep 2007) Посвідчення та розкриття інформації стосовно платежів для впливу на окремі федеральні угоди (вересень 2007 року)
52.203-12	Limitation of Payment to Influence Certain Federal Transactions (Oct 2010) Обмеження платежів для впливу на окремі федеральні угоди (жовтень 2010 року)
52.204-06	Data Universal Numbering System (DUNS) Number (Jul 2013) Універсальна система нумерації даних (DUNS) номер (липень 2013 року)
52.209-6	Protecting the Government's Interest when Subcontracting with Contractors Debarred, Suspended, or Proposed for Debarment (Dec 2010) Захист державних інтересів при укладенні субконтрактів з підрядниками, яких виключено чи позбавлено права, чи щодо яких винесено пропозицію щодо виключення (грудень 2010 року)
52-215-2	Audit and Records-Negotiation (Oct 2010) Аудит і записи – Перемовини (жовтень 2010 року)
52.215-14	Integrity of Unit Prices (Oct 2010) Цілісність цін за одиницю товару (жовтень 2010 року)
52.222-50	Combating Trafficking in Persons (Feb 2009) Про боротьбу з торгівлею людьми (лютий 2009 року)
52.225-13	Restriction on Certain Foreign Purchases (Jun 2008) Обмеження стосовно деяких іноземних закупівель (червень 2008 року)
52.225-14	Inconsistency between English version and Translation of Contract (Feb 2000) Неузгодженість між англійським варіантом та перекладом контракту (лютий 2009 року)
52.228-3	Workers' Compensation Insurance (Defense Base Act) (Apr 1984) Страховання відшкодування робітникам (Акт про базовий захист) (квітень 1984 року)
52.229-6	Taxes - Foreign Fixed Price Contracts (Jun 2003) Податки – Іноземні контракти з фіксованою ціною (червень 2003 року)
52.242-15	Stop-Work Order (Aug 1989) Наказ про припинення роботи (серпень 1989 року)

Subcontractor Name

PRIME CONTRACT No. AID-OAA-I-12-00027

52.243-1 (Alt III)	Changes-Fixed price (Aug 1987) Alt I Зміни – Фіксована ціна (серпень 1987 року) Зміна I
52.246-4	Inspection of Services – Fixed price (Aug 1996) Інспектування послуг – Фіксована ціна (серпень 1996 року)
52.246-25	Limitation of Liability – Services (Feb 1997) Обмеження відповідальності – Послуги (лютий 1997 року)
52.249-1	Termination for Convenience of the Government (Fixed-Price) (Short Form) (Apr 1984) Припинення в інтересах держави (Фіксована ціна) (коротка форма) (квітень 1984 року)
52.249-8	Default Fixed Price Supply & Service (Apr 1984) Поставка та послуги за фіксованою ціною (квітень 1984 року)

Agency for International Development Acquisitions Regulation (AIDAR Clauses)
Положення щодо закупівель Агентства з міжнародного розвитку (пункти AIDAR)

AIDAR Number Номер AIDAR	Title and Year Назва і рік прийняття
752.202 Alt.70 and Alt.72	Definitions Alt. 70(Jan 1990)/Alt.72 (Jan 1990) Визначення зі змінами 70 (січень 1990 року)/зі змінами 72 (січень 1990 року)
752.211-70	Language and Measurement [especially provision in (a)] (Jun 1992) Мова та параметри [особливо положення у (а)] (червень 1992 року)
752.225-70	Source Nationality Requirements (Feb 2012) (as altered) Вимоги щодо національності та походження (лютий 2012 року) (зі змінами)
752.228-3	Worker's Compensation Insurance (Defense Base Act) Страховання відшкодування робітникам (Базовий акт захисту)
752.228-70	Medical Evacuation (MEDEVAC) Services Послуги з медичної евакуації (MEDEVAC)
752.7005	Submission Requirements for Development Experience Documents Sep 2013) Вимоги щодо подання документів стосовно досвіду роботи у сфері розвитку (вересень 2013 року)
752.7009	Marking (Jan 1993) Маркування (січень 1993 року)
752.7025	Approvals (Apr 1984) Затвердження (квітень 1984 року)
752.7027	Personnel (Dec 1990) Персонал (грудень 1990року)
752.7032	International Travel Approval and Notification (Jan 1990) *Only if international travel is required.
752.7034	Acknowledgement and disclaimer (Dec 1991) Визнання та відмова від прав (грудень 1991 року)
752.7101	Voluntary Population Planning Activities

Subcontractor Name

PRIME CONTRACT No. AID-OAA-I-12-00027

Y.6. REPRESENTATIONS AND CERTIFICATIONS

Any representations and certifications submitted resulting in award of this Subcontract are hereby incorporated either in full text or by reference, and any updated representations and certifications submitted thereafter are incorporated by reference and made a part of this Subcontract with the same force and effect as if they were incorporated by full text. By signing this Subcontract, the Subcontractor hereby certifies that as of the time of award of this Subcontract: (1) the Subcontractor, or its principals, is not debarred, suspended or proposed for debarment or declared ineligible for award by any Federal agency; (2) no Federal appropriated funds have been paid or will be paid to any person for influencing or attempting to influence an officer or employee of any agency, a Member of Congress, an officer or employee of Congress, or an employee of a Member of Congress on its behalf in connection with awarding the contract or this Subcontract; and (3) no changes have occurred to any other representations and certifications made by the Subcontractor resulting in award of this subcontract. The Subcontractor agrees to promptly notify Chemonics in writing of any changes occurring at any time during performance of this Subcontract to any representations and certifications submitted by the Subcontractor.

Y.6. ЗАПЕВНЕННЯ ТА ПІДТВЕРДЖЕННЯ

Всі надані запевнення та підтвердження, що в результаті призвели до укладання цього Субконтракту, включені до цього Субконтракту повністю або у вигляді посилання на них; всі оновлені запевнення та підтвердження, подані згодом, включатимуться у вигляді посилань та складатимуть частину цього Субконтракту, при цьому маючи таку саму юридичну силу, як і повністю включені тексти запевнень та підтверджень. Підписуючи цей Субконтракт, Субпідрядник підтверджує, що на момент його: (1) Субпідрядник або його принципи не є відстороненими, не допущеними, запропонованими до відсторонення або оголошеними будь-яким з федеральних органів як такі, що не мають права укласти договори; (2) виділені федеральні бюджетні кошти не були сплачені або не будуть сплачені жодній особі за спричинення впливу або спробу спричинити вплив на посадовця або співробітника будь-якого органу влади, Члена Конгресу, посадовця або співробітника Конгресу, співробітника Члена Конгресу від імені Субпідрядника у зв'язку з укладанням контракту або цього Субконтракту; (3) не було внесено жодних змін до будь-яких інших запевнень та підтверджень, наданих Субпідрядником, що в результаті призвели до укладання цього Субконтракту. Субпідрядник погоджується невідкладно у письмовому вигляді сповіщати Кімонікс про будь-які зміни, що вноситимуться у будь-який час протягом виконання цього Субконтракту до запевнень та підтверджень, наданих Субпідрядником.